

Edición en homenaje y gratitud por la vida de Mons. Armando Levoratti

Presentación

Los homenajes hay que hacerlos en vida. Los que participamos de este número quisimos hacerlo, pero Armando se nos fue antes. Él tenía conocimiento de que se estaba preparando este trabajo como reconocimiento a su trayectoria, y lo hubiera recibido con la humildad con que recibió otros homenajes, aunque no muchos, lamentablemente. Pero la muerte lo sorprendió antes de que estas páginas que presentamos vieran la luz.

Parece adecuado dedicar a este homenaje un volumen especial de *Revista Bíblica*, ya que nuestro homenajeado dirigió y jerarquizó con sus estudios durante muchos años esta publicación. Y, dado que los aportes recibidos para este fin fueron muchos más de los que cabrían incluso en un volumen anual, los ofrecemos excepcionalmente en un volumen doble, que corresponde a los años 2015-2016 de la revista.

Como parte del homenaje que la Asociación Bíblica Argentina (ABA) preparaba se realizó una entrevista que reproducimos en este volumen y que quedará como póstuma. En ella, y en boca del mismo Levoratti, se nos proporcionan algunas reflexiones y anécdotas sobre su trayectoria como biblista.

Cual Jerónimo de Estridón, su obra más llamativa y trascendente es sin duda la traducción de la Biblia al castellano, la que fue hecha en el habla de esta zona del mundo que llamamos el Río de la Plata en sus dos costas de Argentina y Uruguay. Fueron años de trabajo dedicados solamente a la traducción, que se iniciaron cuando, a la vuelta de sus estudios académicos en Roma y Chicago, la liturgia de la Iglesia católica comenzaba a renovarse y era necesario traducir el evangelio del misal que se leía en latín. Posteriormente, el Concilio Vaticano II ya prescribía un leccionario para la liturgia, y por esa razón se hizo necesario traducir aquellos textos litúrgicos, lo cual condujo a traducir toda la Biblia.

Así, toda la preparación en lenguas orientales antiguas, que especialmente realizó en el Oriental Institute de Chicago, quedó como base para una futura especialización –que nunca llegó a realizar–, pero también como base sólida en el conocimiento y comprensión del hebreo y arameo, lenguas de las cuales se hicieron las

traducciones que están plasmadas en su obra más apreciada, que llevó el título de *El libro del Pueblo de Dios. La Biblia*. Luego vinieron numerosos libros y artículos, y una obra de suma envergadura, como lo es el *Comentario Bíblico Latinoamericano* en tres tomos, del que fue el editor general y autor de varios de los artículos.

La repercusión que tuvo esta traducción y edición de la Biblia en castellano de uso rioplatense lo llevó a ocuparse de otras obligaciones más allá de sus clases en distintos centros de estudio, entre las que cabe destacar la dirección de la *Revista Bíblica*. Fueron momentos en que la revista tomó una orientación más hacia lo académico, conservando, sin embargo, su impronta de difusión de gran alcance. Por este motivo, la ABA decidió publicar esta colección de artículos en el formato de un número especial de esta revista.

Gracias a sus responsabilidades en las Sociedades Bíblicas, Mons. Armando Levoratti cultivó grandes amistades en el ámbito de Iglesias cristianas no católicas, que se verán reflejadas en este homenaje por la participación de algunas de ellas. Los artículos presentados, entonces, reflejarán las preocupaciones escriturísticas de nuestro homenajeado: exégesis, traducción, orientalística, hermenéutica, teología y recepción bíblicas.

Son nueve los artículos de exégesis bíblica, que abarcan distintos libros: José Ramírez Lidd, “Caín (Génesis 4,1-16): su presencia en la literatura”; Leandro Ariel Verdini, “Promesa de un pastor salido de la pequeña Belén. Estudio de Miqueas 5,1-5”; Jesús Asurmendi, “Profetas, escatología, ecología”; Mercedes L. García Bachmann, “La viña de Nabot, sus diversas lecturas y el (ab)uso de poder de una reina”; Flavia Soldano, “Un problema de frontera. Marcos 7,24-30”; Domingo Muñoz León, “‘Yo lo resucitaré en el último día’: Jesús, fuente de vida y resurrección en el evangelio de san Juan”; Olga Gienini, “Un prólogo cosmopolita. Sobre algunas tradiciones en el prólogo de Juan”; Eduardo de la Serna, “La presencia del espíritu en los escritos de san Pablo”; Claudia Mendoza, “Llamados a transformar en vida. El sufrimiento y la muerte haciendo –y diciendo– el bien. Reflexiones a propósito de la pasión de Cristo y del sufrimiento en la primera carta de Pedro”.

Sobre traducción bíblica presenta Esteban Voth, “Traducción: un recorrido selectivo por acercamientos contemporáneos y su relación con la traducción bíblica”. Sobre orientalística, Daniel Justel Vicente, “Abandonos infantiles en la literatura cuneiforme y bíblica”. Y sobre hermenéutica, Daniel Adolfo Torino, “Paul Ricoeur. Hermenéutica y revelación. Una lectura crítica”.

Tres artículos sobre teología y recepción bíblicas: Plutarco Bonilla A., “Prosternarse... ¿para qué? Uso de προσκυνέω en algunos textos del Nuevo Testamento”; Edesio Sánchez Cetina, “Palabra de Dios, palabra del pueblo”; Samuel Pagán, “Lecturas bíblicas e implicaciones misioneras: Congreso de Panamá, 1916-2016”.

Estos autores y los editores nos hemos visto honrados de poder homenajear al profesor, biblista y servidor de la Palabra, pero sobre todo a la persona que fue Armando Levoratti.

PABLO R. ANDIÑACH y SANTIAGO ROSTOM MADERNA, editores